

Zakelijk Pools, Zakelijk Nederlands

Thematische woordenschat voor iedereen

AąĆć
ŁłŃńÓó
ŚśŻżŻż

NIEUW!
200+ pagina's

Zakelijk Pools, Zakelijk Nederlands

Thematische woordenschat voor iedereen

Beata Bruggeman-Sękowska

Redactie:

Linda Verstraten

Ontwerp binnenwerk en omslag:

Paweł Pokutycki

ISBN/EAN 978-90-79532-00-1

NUR 624

© 2012 Beata Bruggeman-Sękowska, Heerlen

Alle rechten voorbehouden. Alle auteursrechten en databankrechten ten aanzien van deze uitgave worden uitdrukkelijk voorbehouden. Deze rechten berusten bij de auteur.

Behoudens de in of krachtens de Auteurswet 1912 gestelde uitzonderingen, mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur.

Inhoudsopgave / Spis treści

0

Voorwoord

Słowo wstępne

1

Pools alfabet

Polski alfabet

2

Persoonlijke gegevens

Dane osobowe

3

Beroepen

Zawody

4

Dagen, maanden en seizoenen

Dni, miesiące i pory roku

5

Cijfers en letters

Cyfry i liczby

6

Hoe laat is het?

Która jest godzina?

7

Werkgelegenheid

Praca

8

Vacatureadvertenties

Ogłoszenia o pracę

9

Sollicitatie

Ubieganie się o pracę

10

Arbeidsovereenkomsten

Umowy o pracę

11

Arbeidsovereenkomsten

Umowy o pracę

VOORBEELDEN / PRZYKŁADY

12

Beloning

Wynagrodzenie

13

Beëindiging van het dienstverband

Zakończenie pracy

14

Op kantoor

W biurze

15

Bank en bankdiensten

Bank i usługi bankowe

16

Leningen en hypotheek

Pożyczki i hipoteki

17

Woordenlijst

Inne słownictwo tematyczne

18

Oefeningen

Ćwiczenia

19

Antwoorden

Odpowiedzi

20

Poolse uitspraak

Wymowa polska

aanvullende regelingen	dotatkowe ustalenia
arbeidsduur Er wordt geen vaste arbeidsduur overeengekomen.	godziny pracy, długość pracy Nie gwarantujemy w umowie stałych godzin pracy.
arbeidsvoorwaarden De werknemer verklaart met deze arbeidsvoorwaarden bekend te zijn en met de inhoud daarvan akkoord te gaan.	warunki pracy Pracownik oświadcza, że zapoznał się z warunkami pracy i że je akceptuje.
artikel	artykuł, paragraf
basissalaris	pensja podstawowa
bonus	premia
conform cao	na zasadach przewidzianych w umowie zbiorowej
contract	kontrakt
contractbreuk	zerwanie kontraktu
datum van ondertekening van het contract	data zawarcia umowy, data podpisania umowy
tijdelijk contract	kontrakt tymczasowy, umowa na czas określony
vast dienstcontract	stały kontrakt, umowa na czas nieokreślony
nulurencontract	umowa o pracę "zero godzin"
deeltijdbaan In het geval van een deeltijdbaan, gewerkte arbeidsduur aangeven.	praca w niepełnym wymiarze W przypadku niepełnego wymiaru czasu pracy - podać wymiar.
deeltijdwerknemer	pracownik pracujący w niepełnym wymiarze
functie, taak	funkcja, stanowisko
functieomschrijving	opis funkcji, stanowiska
geboren op	urodzony dnia
geslacht	odpowiedni
handtekening	podpis
huisregels	regulamin

aanbesteding	przetarg
aanbesteed werk	praca na zlecenie
aanbetaling	zaliczka
aanbevelen	polecić
aanbevelingsbrief	list polecający
aanbieden	zapropnować, zaoferować
aanbodeconomie	ekonomia popytu
aandacht	uwaga
aandeel	akcja
aandeel aan toonder	akcja na okaziciela
aandeel in een vennootschap	udział w przedsiębiorstwie, udział w korporacji
aandeel in het kapitaal	udział w kapitale
aandeel op naam	imienna akcja
aandeelbewijs	certyfiikat akcji
aandeelhouder	akcjonariusz
aandeelhoudersvergadering	zgromadzenie akcjonariuszy
aandelen	akcje
aandelenbezit	stan ilości akcji
aandelendepot	depozyt akcji
aandelenemissie	emisja akcji
aandelenindex	indeks akcji
aandelenkapitaal	kapitał akcyjny, kapitał podstawowy, kapitał zakładowy
aandelenkoers	kurs akcji
aandelenpakket	pakiet akcji
aangeboden	zapropnowany
aangesloten	przyłączony
aangetekend	polecony (list)

Spis treści / Inhoudsopgave

0

Słowo wstępne

Voorwoord

1

Alfabet niderlandzki

Nederlands alfabet

2

Dane osobowe

Persoonlijke gegevens

3

Zawody

Beroepen

4

Dni, miesiące i pory roku

Dagen, maanden en seizoenen

5

Cyfry i liczby

Cijfers en letters

6

Która jest godzina?

Hoe laat is het?

7

Praca

Werkgelegenheid

8

Ogłoszenia o pracę

Vacatureadvertenties

9

Ubieganie się o pracę

Sollicitatie

10

Umowy o pracę

Arbeidsovereenkomsten

11

Umowy o pracę

Arbeidsovereenkomsten

PRZYKŁADY / VOORBEELDEN

12

Wynagrodzenie

Beloning

13

Zakończenie pracy

Beëindiging van het dienstverband

14

W biurze

Op kantoor

15

Bank i usługi bankowe

Bank en bankdiensten

16

Pożyczki i hipoteki

Leningen en hypotheek

17

Inne słownictwo tematyczne

Woordenlijst

18

Ćwiczenia

Oefeningen

19

Odpowiedzi

Antwoorden

20

Wymowa niderlandzka

Nederlandse uitspraak

Książka "Język polski i niderlandzki dla biznesu - słownik tematyczny dla każdego" jest unikalną pozycją. Składa się ona z 216 stron słownictwa, wyrażań, tekstów i ćwiczeń przydatnych każdemu kto ma kontakt z językiem polskim i niderlandzkim.

Książka ta może być przydatna zarówno w pracy jak i na gruncie prywatnym, do nauki języka na kursie jak i do samodzielnej nauki. Składa się ona z pól tematycznych, takich jak między innymi: ubieganie się o pracę i zarobki, usługi bankowe, słownictwo biurowe, czy też lista z innym słownictwem biznesowym. Części 18 i 19 to ćwiczenia z odpowiedziami, a część 20 poświęcona jest wymowie.

Istotnym elementem tej książki są przykłady kontraktów i ogłoszeń o pracę. Tu można znaleźć przerabiane wcześniej słownictwo w rozmaitych kontekstach. W książce wyjaśnione są również rozmaite terminy dotyczące pracy w Królestwie Niderlandów.

Zakelijk Pools, Zakelijk Nederlands, thematische woordenschat voor iedereen, jest napisany przez Beatę Bruggeman-Sękowską. Beata Bruggeman-Sękowska jest nauczycielem akademickim, tłumaczem przysięgłym z następujących języków: polski, niderlandzki i angielski oraz dziennikarzem mieszkającym w Holandii. Ma ponad 20 lat doświadczenia jako lingwistka, zarówno na polskich jak i niderlandzkich uczelniach. W 2004 roku założyła ona Communications-Unlimited, świadczące usługi w zakresie dziennikarstwa, tłumaczeń i nauki języków obcych. (www.communications-unlimited.nl)

Życzę Państwu przyjemnej nauki.

Beata Bruggeman-Sekowska

artykuł, paragraf	artikel
bez okresu próbnego Okres próbny nie będzie obowiązywał, nie będzie okresu próbnego.	geen proeftijd Wederzijds wordt geen proeftijd in acht genomen.
być brany pod uwagę	in aanmerking komen
data podpisania umowy	datum van ondertekening van het contract
dodatek	toeslag
dodatek wakacyjny	vakantietoeslag
dodatkové ustalenia	aanvullende regelingen
dwa egzemplarze Przygotowany i podpisany w dwóch egzemplarzach dnia ... w ...	tweevoud In tweevoud opgemaakt en getekend op ... te ...
funkcja, stanowisko	functie, taak
godziny pracy, długość pracy Nie gwarantujemy w umowie stałych godzin pracy.	arbeidsduur Er wordt geen vaste arbeidsduur overeengekomen.
kontrakt	contract
kontrakt tymczasowy	tijdelijk contract
miejsce pracy	werkplaats
na zasadach przewidzianych w umowie zbiorowej	conform cao
nazwa pracodawcy	naam van de werkgever
nieodpowiedni	ongeschikt
odpowiedni	geschikt
okres próbny	proeftijd
opis funkcji, stanowiska	functieomschrijving
osoba podpisująca się	ondertekenaar
osoby podpisujące się	ondergetekenden
oświadczyć Oświadczam ...	verklaren Ik verklaar ...
pensja	salaris

abonament	abonnement
administracja, zarządzanie	beheer
adres firmowy	zakenadres
agencja, przedstawicielstwo	agentschap
agent nieruchomości	vastgoedmakelaar
aglomeracja	agglomeratie
akceptowanie, przyjęcie	inontvangstneming
akcja	aandeel
akcja na okaziciela	aandeel aan toonder
akcje	aandelen
akcjonariusz	aandeelhouder
akt hipoteczny	hypotheekakte
akt spółki, umowa spółki	akte van vennootschap
aktywa	activa
aktywa materialne, rzeczowe aktywa	materiële vaste activa
analiza	analyse
analiza potrzeb	behoefteanalyse
artykuł	artikel
artykuły użytkowe	gebruiksgoederen
asortyment	assortiment
asystent	assistent
audyt, kontrola	audit
aukcja	veiling, verkoop bij opbod
aukcja, gdzie licytuje się w dół	bij afslag
automat do pobrania pieniędzy	geldautomaat
awans, promocja	bevordering, promotie
awansować	bevorderen
badanie opinii publicznej	opinieonderzoek

Zakelijk Pools voor Nederlanders
Thematische woordenschat

ĄąĆćĘę
ŁłŃńÓó
ŚśŻżŻż

Beata Bruggeman-Sekowska

“Zakelijk Pools voor Nederlanders, Thematische Woordenschat is een boek voor Nederlanders en Nederlandse zakenmensen die Pools willen leren maar ook voor Poolse werknemers die in Nederland wonen.”

— Jolanta van Grieken-Barylanka, Dziennik Polski

“Natuurlijk babbelt u een aardig woordje over de grens. Het Engels kent geen geheimen voor u, Frans is peanuts, und Duits is ook een makkie. Maar hoe goed is uw Pools eigenlijk? Kan u ze een beetje verstaan, die Poolse medewerkers of klanten van u? Waarschijnlijk niet. Best jammer, want ondernemen is communiceren, nietwaar? Dan is het lastig als u moeite heeft de ongeveer 140.000 Polen te verstaan die inmiddels in Nederland werken. Niet dat ze allemaal bij u in dienst zijn – maar toch.”

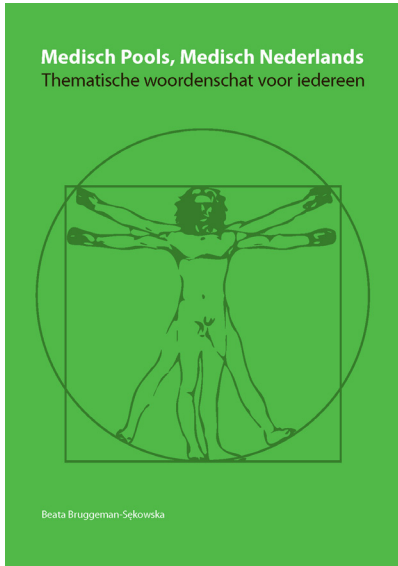
— Patrick Pouw, BIZZ

Zakelijk Pools voor Nederlanders - Thematische woordenschat is een boek voor iedereen die zakelijk Pools nodig heeft, of voor Polen die zakelijk Nederlands nodig hebben. Dit boek is een handig naslagwerk voor op de werkvloer en kan gebruikt worden voor zelfstudie, maar ook in elke cursus waarin de zakelijke woordenschat aan de orde komt.

Het boek bestaat uit thematische woordenlijsten, variërend van beroepen en de dagen van de week tot tijdsaanduidingen en termen die bij sollicitaties en in vacatures worden gebruikt. Maar ook treft u voorbeelden aan van arbeidsovereenkomsten en vacatures. En het bevat bovendien een aantal oefeningen om u het Pools eigen te maken.

Het boek is thematisch georganiseerd. Er zijn 18 delen. In het eerste deel vindt u basisinformatie over de Poolse taal en het Poolse alfabet. De delen 12-16 bevatten praktische woordenschat over onder meer solliciteren, arbeidsovereenkomsten, beloning en veel meer. In elk deel kunt u ook zien hoe de woorden in hun specifieke context gebruikt worden. De delen 17 en 18 zijn speciaal bedoeld voor zelfstudie of kunnen als huiswerk worden gemaakt. Hier vindt u ook oefeningen en de sleutel.

Een belangrijk onderdeel van het boek vormen de voorbeelden van arbeidsovereenkomsten en vacatures. Hierin komen de woorden uit de woordenschatlijsten terug in verschillende contexten. Het boek bevat daarnaast ook uitleg in het Pools van verschillende Nederlandse concepten zoals secundaire arbeidsvoorwaarden.



“Uit Polen komt niet alleen de aspergesteker, maar komen ook steeds meer hoogopgeleiden als medici en verpleegkundigen. Voor hen en voor hun Nederlandse collega op de werkvloer is dit praktisch medisch woordenboek geschreven.”

— Redactie Wereldjournalisten

“Het woordenboek geeft informatie voor artsen, verpleegkundigen, ambulanceteams, patiënten, maar ook voor moeders die met hun kinderen bij de huisarts of bij het consultatiebureau komen. Hoe goed je een taal ook beheerst, er zijn altijd specifieke termen die vertaling nodig hebben. Er zijn essentiële begrippen in de kraamzorg en dan is het fijn als je die, met behulp van een naslagwerk, toch kunt uitleggen.”

— Meander's

Wie heeft medische woorden in het Pools of Nederlands nodig? Iedereen die in Polen of Nederland woont of te maken heeft met Poolse of Nederlandse klanten, werknemers, werkgevers, vrienden of bekenden. Hebt u in uw dagelijkse praktijk te maken met Poolse en Nederlandse zakenpartners of werknemers? Bent u een arts, verpleegkundige, moeder of vader? Dan kan dit boek u helpen bij de onderlinge communicatie, want **Medisch Pools, Medisch Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen** biedt voor iedere denkbare zakelijke situatie de woorden die u nodig hebt. Het is een unieke uitgave die uit 200 pagina's bestaat.

Het boek is thematisch georganiseerd. Er zijn 26 delen. In het eerste deel vindt u basisinformatie over de Nederlandse en Poolse taal en het Nederlandse en Poolse alfabet. De delen 2-23 bevatten praktische woordenschat over onder meer ziektes, uitwendige lichaamsdelen, interne organen, artsen, medische specialismen, medische apparatuur en hygiëne, persoonlijke gegevens, en veel meer. De delen 24 en 25 zijn speciaal bedoeld voor zelfstudie of kunnen als huiswerk worden gemaakt. Hier vindt u oefeningen en de sleutel. Een belangrijk onderdeel van het boek vormen de medische teksten. Hierin komen de woorden uit de woordenschatlijsten terug in verschillende contexten. Het boek gaat ook in op de juiste uitspraak van de Poolse woorden.

Dit boek is een tweede uitgave van Communications-Unlimited geschreven door Beata Bruggeman-Sekowska. De eerste: **Zakelijk Pools voor Nederlanders - Thematische woordenschat** is een handig boek voor Nederlanders en Polen die zakelijke taal nodig hebben.

Zakelijk Russisch, Zakelijk Nederlands
Thematische woordenschat voor iedereen

Б б Г г Д д Ё ё
Ж ж З з Й й Л л
П п Ф ф Ц ц Ч ч
Ш ш Щ щ Ъ ъ
Ь ь Э э Ю ю Я я

Beata Bruggeman-Sekowska

Zakelijk Russisch, Zakelijk Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen

is een boek voor iedereen die zakelijk Russisch en Nederlands nodig heeft. Dit boek van 222 pagina's is een handig naslagwerk voor op de werkvloer en kan gebruikt worden voor zelfstudie, maar ook in elke cursus waarin de zakelijke woordenschat aan de orde komt.

Het boek is thematisch georganiseerd. Er zijn 19 delen. In het eerste deel vindt u basisinformatie over de Russische en Nederlandse taal en het Russische en Nederlandse alfabet. De delen 2-16 bevatten praktische woordenschat over onder meer solliciteren, arbeidsovereenkomsten, beloning, bank en bankdiensten, leningen en hypotheek en veel meer. Deel 17 is een handige, alfabetische lijst waar belangrijke zakelijke woorden aan bod komen. In elk deel kunt u ook zien hoe de woorden in hun specifieke context gebruikt worden. De delen 18 en 19 zijn speciaal bedoeld voor zelfstudie of kunnen als huiswerk worden gemaakt. Hier vindt u ook oefeningen en de sleutel. Het boek gaat ook in op de juiste uitspraak van de Russische woorden.

Een belangrijk onderdeel van het boek vormen de voorbeelden van arbeidsovereenkomsten en vacatures. Hierin komen de woorden uit de woordenschatlijsten terug in verschillende contexten. Het boek bevat daarnaast ook uitleg in het Russisch van verschillende Nederlandse concepten zoals secundaire arbeidsvoorwaarden.

Zakelijk Roemeens, Zakelijk Nederlands
Thematische woordenschat voor iedereen

Ă ă Â â
Î î Ș ș Ț ț

Beata Bruggeman-Sekowska

“Een groot deel van de recente migranten uit Oost-Europa is hier voor werk. In een serie taalpublicaties wordt de communicatie daarover vergemakkelijkt.”

— Redactie Wereldjournalisten

Onlangs verscheen **Zakelijk Roemeens, Zakelijk Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen**. De publicatie is bedoeld als handig naslagwerk voor ondernemers die met Roemeense medewerkers en collega's werken.

Het boek is thematisch georganiseerd in 19 delen. Het eerste deel bevat basisinformatie over de Roemeense en Nederlandse taal en het Roemeense en Nederlandse alfabet. De delen 2-16 bevatten praktische woorden over onder meer solliciteren, arbeidsovereenkomsten, beloning, bank en bankdiensten, leningen en hypotheek en veel meer. Deel 17 is een alfabetische lijst waar zakelijke woorden aan bod komen. Een belangrijk onderdeel van het boek vormen de voorbeelden van arbeidsovereenkomsten en vacatures. Hierin komen de woorden uit de woordenschatlijsten terug in verschillende contexten. Het boek bevat daarnaast ook uitleg in het Roemeense van verschillende Nederlandse concepten zoals secundaire arbeidsvoorwaarden.

Dit boek is een vierde uitgave van Communications-Unlimited. Andere uitgaven zijn: *Zakelijk Pools voor Nederlanders*, *Medisch Pools*, *Medisch Nederlands* en *Zakelijk Russisch, Zakelijk Nederlands*.

Hebt u in uw dagelijkse praktijk te maken met Poolse en Nederlandse zakenpartners of werknemers? Dan kan dit boek u helpen bij de onderlinge communicatie, want *Zakelijk Pools, Zakelijk Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen* biedt voor iedere denkbare zakelijke situatie de woorden die u nodig hebt.

Zakelijk Pools, Zakelijk Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen van meer dan 200 pagina's is een handig naslagwerk voor op de werkvloer. Het boek bestaat uit thematische woordenlijsten, variërend van beroepen en de dagen van de week tot tijdsaanduidingen, bank en bankdiensten, leningen en hypotheek, verschillende zakelijke woorden en termen die bij sollicitaties en in vacatures worden gebruikt. Maar ook treft u voorbeelden aan van arbeidsovereenkomsten, vacatures en een handige, alfabetische lijst waar belangrijke zakelijke woorden aan bod komen. Het boek bevat bovendien een aantal oefeningen om u het Pools en Nederlands eigen te maken. Het boek gaat ook in op de juiste uitspraak van de Poolse en de Nederlandse woorden.

Dit boek is een vijfde uitgave van Communications-Unlimited geschreven door Beata Bruggeman-Sękowska. De eerste: *Zakelijk Pools voor Nederlanders - Thematische woordenschat* is een kort en bondig boek voor Nederlanders en Polen die zakelijke taal nodig hebben. De tweede: *Medisch Pools, Medisch Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen* is een handig naslagwerk, niet alleen voor artsen, verpleegkundigen en andere medische specialisten maar ook voor patiënten. De derde *Zakelijk Russisch, Zakelijk Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen* is een boek voor iedereen die zakelijk Russisch en Nederlands nodig heeft en kan gebruikt worden voor zelfstudie, maar ook in elke cursus waarin de zakelijke woordenschat aan de orde komt. *Zakelijk Roemeens, Zakelijk Nederlands - Thematische woordenschat voor iedereen* is een vierde uitgave van Communications-Unlimited en is een handig naslagwerk voor op de werkvloer. Het is samengesteld voor iedere Nederlander maar ook voor de Roemeense lezer die in zijn praktijk met Roemeens en Nederlands in aanraking komt.

Beata Bruggeman-Sękowska is universitair docente, beëdigd vertaalster en journaliste. Zij heeft ruim twintig jaar ervaring als taaldocent, zowel aan Poolse als aan Nederlandse universiteiten en hogescholen. In 2004 richtte zij Communications-Unlimited op, dat een groot aantal diensten verzorgt op het gebied van taal en journalistiek onder andere: taalcursussen Pools, Russisch, Engels, Nederlands, Roemeens en vertalingen (www.communications-unlimited.nl).

ISBN 978-90-79532-00-1



9 789079 532001 >